



文 | 李凱真 圖 | 呂澄海

Article | Lee Kai-jen Photos | Lu Cheng-hai

● 蘇澳漁會總幹事林月英女士接受本刊採訪
Suao Fishermen's Association secretary general
Ms. Lin Yueh-ying receives the publication's exclu-
sive interview

— 漁港採風 —

蘇澳漁民共同心聲： 有護漁就有靠山

- A wind-catching excursion to Suao -

The common voice of Suao's fishermen: Where there is fishing escort there is protection

日前蘇澳漁民與日本水產廳巡邏艇發生漁權問題糾紛，長久以來的台日海域紛爭頓時成為國人及所有傳媒關注的焦點話題，而海巡署署長許惠祐更為此表示：「寧可戰死，也不要氣死！」全力捍衛漁民的護漁精神。為此本刊特地走訪蘇澳地區，也採訪到蘇澳區漁會總幹事林月英女士。

「澳」，原意：海邊彎曲的地方；也是海邊船舶停靠的地方。的確，這正是本刊進入蘇澳港的第一印象。

Just as the age-old Sino-Japanese sea territorial claim dispute captures national attention and press limelight following a recent sea territorial dispute that broke up between Taiwanese fishermen and Japanese fishery patrol boat from its department of marine administration, Coast Guard Administration Minister Syu Huei-You responds by saying, "One would rather fight to death, rather than being aggravated to death" in a pledge to defend the fishermen's equity. With that, the publication has specially called on the Suao area and interviewed secretary general Ms. Lin Yueh-ying of the Suao District Fishermen Association.

With the character of "Ao" in "SuAo" that initially meant the bend of an ocean bay, and a spot where the ships moor, it is exactly the first impression that one would encounter when calling Suao.

● 漁船由南天宮鳥瞰南方澳漁港
A bird's eye view of the Nanfangao Fishing Port
from the vantage point of Nan Tien Temple





- 海巡署安檢所弟兄熟悉地登記一艘艘準備出海的漁船
Coast Guard Administration security inspection check-point associates familiarly registered down one after another of the fishing vessel reading to disembark

「蘇澳漁會創立迄今已有 77 個年頭，蘇澳區漁會轄區共有南方澳漁港、粉鳥林漁港、南澳漁港、3 處魚貨拍賣場及一處集貨場、跨港大橋等漁業設施。其中南方澳漁港更爲全國 3 大漁港之一；近年來傳統漁業市場逐年沒落，台灣漁業舞台有賴政府及全民共同參與，舉凡漁民節及各季節性魚類推廣如飛鳥季、鮪魚季等等更是需要各界支持及宣導推廣。」蘇澳區漁會總幹事林月英女士簡明扼要的爲本刊編輯小組人員介紹了蘇澳港的漁業設施。

另外談到漁民與海巡署之間的緊密關係，林總幹事表示：海巡署於各地區沿岸設立安檢所據點，是政府與漁民接觸的最前線，因此關係可說是密不可分。舉凡漁船安檢、海難救助、海上秩序維護等等，都得靠辛苦的海巡人員持續進行；雖然雙方偶有口角或爭執，卻也都能在進一步溝通之後取得共識。在這一次的蘇澳漁民與日本海上漁權風波之下，對於海巡署以「護漁」行動力挺，漁民都感佩在心；相對的在整個行動當中我們發現，如果政府能增加海巡署人力部署及海上裝備配置、定點固守我海域線，這對漁民而言更有實質上的幫助。此外，相關單位應及早促成與日方漁業會談的溝通平台，並重申共管海域之共有財產的訴求。

林總幹事語重心長說著這一段話。簡短訪談後，揮別了林總幹事，前往南方澳的路上，我們看見成群圍坐在簡陋遮陽棚裡漁民



- 海巡署於漁會設置之海巡服務台就近服務漁民
The Coast Guard service counter that the Coast Guard sets up at the Fishermen's Association to convenient serving the fishermen

"The Suao Fishermen's Association has been in good standing for 77 years from the very start of its inception, and under the jurisdiction of the Suao District Fishermen's Association are the Nanfangao Fishing Port, the Fenniaolin Fishing Port, the Nanao Fishing port, three fishery auctioning sites, in addition to one cargo gathering site, the cross-harbor bridge among other fishery facilities. Among them, the Nanfangao Fishing Port

is ranked as one among the top three fishing ports nationwide. In recent years as the traditional fishing industry market gradually declines, the stage of Taiwan's fishery industry does call for the joint participation of the government and the island's population by supporting the fishermen's festivity and various seasonal fishery promotions, such as the leaping squid festival, the tuna season and such, all of which could use the support and promotional campaign of all." Said secretary general Ms. Lin Yueh-ying of the Suao District Fishermen's Association profiling the Shao Port's fishery facilities to the publication's editing team.

In addition, when talking about the close-knit relationship between the fishermen and the Coast Guard Administration, secretary general Lin asserts, "With security checkpoints scattered along the coastlines across the island, it is fair to say that the Coast Guard Administration is at the frontline of the government's contact with the local fishermen, making the tie inseparable. Coast Guard personnel painstakingly carry out a host of missions, ranging from fishing vessel security check, maritime distress rescuing, maritime order maintenance and so forth. And despite the occasional skirmish and dispute, the two sides never fail to reach a consensus at the end through mutual communication. As rocked by the fishery dispute between the Suao Fishermen and the Japanese maritime authorities, the fishermen are moved and aspired by the Coast Guard's fishery escorting efforts". In comparison, throughout the entire mission, we find that it would be a more tangible help to the fishermen if the government is able to increase the Coast Guard's manpower deployment and maritime equipment allocation for defending Taiwan's maritime claim at fixed locations. In addition, it is equally important that a communication platform be established by relevant government authorities with the Japanese fishery industry, and the reiteration of the joint asset claim over the jointly managed sea territories.

Secretary general Lin has narrated her profiling with a deep thought in her mind. Upon concluding the brief interview, and bidding farewell to secretary general Lin, we see groups of fishermen sitting by makeshift shacks shielding the sun along our way to Nanfangao, who are busy mending the fishing nets with their hands, as we go up to greet them and then ask them, "With these many fishing nets to mend, it would have been dark by the time you get done with it, and would there be time for you to set sail and catch some fish?" The fishermen respond, "The fishing work isn't exactly a 9 to 5 job; sometime we set sail before sunset, and sometimes in the wee hours of the night, where we sail somewhere from 3 to 5 days at sea, or be gone for up to a month

們，他們手不停歇的縫補著漁網，於是趨前與他們打招呼後問道：「這麼多的漁網要縫補，等補好了天也黑了，還有時間出海捕魚嗎？」漁民回答說：「捕魚的工作沒有所謂上下班，有時日出前出海，有時半夜摸黑出海；在海上一待就是3、5天，要不就是1、2個月，甚至更久！海上討生活本來就不容易，又常常遇到和其他國家因為海域問題僵持不下，阮討海人的生活更是難過！大家都是艱苦人，也都只是為了糊口飯吃，像最近跟日本巡邏艇的衝突，我們認為在自家海域上作業卻遭到驅趕，心情真的很鬱卒！我們手無寸鐵，也只能任人宰割，最後還是得要政府出面交涉才平息！還有海巡署的護漁行動，真的讓阮感受到政府給漁民最直接的支持，有護漁心中就有希望，就像有了靠山一樣啦！但是還是希望有關單位及早解決我們與周遭國家的漁權問題啦！」漁民一個個激動的附和著這些心聲，看在眼裡，他們討海生活無奈的怨嘆及對海巡署捍衛漁民的肯定，頓時形成了強烈的對比。

接著腳程來到南方澳，碰巧遇上了南方澳安檢所內幹部及弟兄熟悉地登記一艘艘準備出海的漁船，烈日之下，眼中折射的晶亮波光已分不清是同仁的汗水亦或海波的閃耀，他們的辛苦油然可見。繞著鎮上道路，最後我們參觀了南方澳鎮上不可錯過的景點 - 南天宮。其建築主體採南式宮殿造型，金碧輝煌，而媽祖神像更是精巧細緻。不免俗的本刊編輯小組也點起了一炷香，心中默禱著媽祖庇祐我海巡同仁於海上執法時都能平平安安，海巡署致力的各項海洋事務推展都能順順利利；看著清香燻煙裊裊而上，像是媽祖聽見了我們的祈禱。

帶著蘇澳漁民對政府及本署企盼的心聲，我們動身離開這裡。夕陽餘暉照射著滿佈金黃的田地，耕作物搖擺地晃動身軀，代表著蘇澳熱情的道別，也為本刊畫下這趟豐富的蘇澳之行一個完美的句點。

參考資料：

蘇澳區漁會及南天宮介紹簡冊。

or two, if not longer! Making a living at sea isn't easy, while everybody works hard only to earn a living. Just like the recent conflict with the Japanese patrol boat, we nevertheless get expelled thinking that we are only making a living and that really puts us in a queasy mood. In the absence of any armament, all we could do is to withstand the assault, and the matter only subsides counting on the government's efforts. And there is the Coast Guard Administration's fishery escorting mission that really makes us regard it as the most direct support that the government could give to us the fishermen. We do anticipate that relevant government agencies to resolve the fishery rights dispute that we have with the adjacent countries". The rest of the fishermen echo the voice of their hearts, and by watching them, their trepidation of their seafaring lifestyle and their recognition of the Coast Guard's defending the fishermen seem to contrast all of a sudden.

The next stop, we come to Nanfangao, where we happen to bump into the officers and men from the Nanfangao security checkpoint, who fluently note down the succession of fishing vessels readying to disembark. Under the scorching sun, it becomes difficult to tell whether the sparks reflected in their eyes are the sweat of the associates or a reflection of the choppy seawater, yet their hardworking ethics are difficult to miss. Circling the town's roadways, we finally call on the scenic site not to be missed in Nanfangao - the Nan Tien Temple. Its main structure features a Southern palatial configuration, adorned with gold gild, and the Goddess of Mercy housed in the temple is particularly exquisite and refined. Following the local ritual, we light up an incense stick and pray to the Goddess of Mercy silently to bless all Coast Guard associates with safety and peace in every maritime law enforcement mission, and the Coast Guard Administration with perseverance in its promotion of all maritime affairs; watching the incense fume going up skyward, it seems as if the Goddess of Mercy has heard our prayers.

Bearing the anticipated voice the Suao Fishermen have for the government and the administration, we set out to leave the spot. With the setting sun projecting the fields with a golden hue, where the crops sway back and forth, all if this has come to represent Suao's farewell to us, and concludes a perfect finale for the publication's enriching excursion to Suao.

Reference:

Introductory pamphlets for the Suao District Fishermen's Association, and the Nan Tien Temple

- 南方澳漁民頂著烈日手不停歇的縫補漁網
Nanfangao fishermen persevered in mending the fishing nets amid the scorching midday sun

